

Richard Plazzotta – Freelance Translator
Trading name : WOT (Write On Translations, Right On Time! Right On Target!)
CV

Richard Plazzotta

Né le 27/12/51 à Londres. Nationalité britannique (mère anglaise, père italien), anglais langue maternelle
Adresse postale : Alternes, 15310 SAINT CERNIN, France. Tél : +33 (0) 471 476 119 ; +33 (0) 680 640 134. Courriel : rp@wot.fr

Expérience professionnelle

- **Depuis 2000** : traducteur interprète libéral (renseignements administratifs: voir page 2)
- **Depuis 2004** : développeur d'outils logiciel pour traducteurs (WOTT, cf. partie Informatique ci-dessous, activité non-rémunérée)
- **1987-2000** : développeur, vendeur de logiciels et de matériel informatique, formateur (progiciels de gestion français et anglais)
- **1981-1987** : directeur adjoint d'une école de commerce ; enseignant, directeur et responsable des cours d'informatique et de langues
- **1974-1981** : TEFL (enseignement de l'anglais langue étrangère) pour adultes en entreprise et pour étudiants en école de commerce

Traduction et interprétation (depuis 2000)

Traducteur indépendant depuis le 22/08/2000 sous le nom de WOT, Write On Translations (*Right On Time, Right On Target!*). Traduction essentiellement du français vers l'anglais, parfois de l'anglais vers le français dans quelques domaines en particulier (localisation/développement de logiciels, localisation de sites Internet, utilisateur internet, manuels administrateurs et développeur). Chef de projet : possibilité de gérer d'autres combinaisons linguistiques (sous-traitance) pour quelques clients directs.

Références clients - agences

Je travaille régulièrement avec cinq ou six agences (de traduction, de communication, de publicité) pour le compte de leurs clients, essentiellement de grandes entreprises françaises (CAC 40) et multinationales, parmi lesquelles :

Accenture, Aeolia, Airbus, Alcan Glass Pharma, Alstom, Arcelor (Mittal), Banque mondiale (World Bank), Barclays Bank, BCC, Bird & Bird, Bouygues, BP France, Bristol-Myers-Squibb, Carrefour, Crédit Agricole, Crédit Lyonnais (LCL), Crédit Mutuel, EADS, EDF, ERDF, Essilor, Euler Hermes (AGF, Euro RSCG, ex-Allianz), GDF Suez, Groupe Legris, GSK (GlaxoSmithKline), HSBC, Inova, L'Oréal, Lacroix Sofrel, LaSer Cofinoga, Michelin, Natexis (désormais Natixis Bleichroeder), NATO, Parkeon, Pechiney (Alcan, Rio Tinto), Procter & Gamble, Ricol-Yves Rocher, SAGEM, Sanofi-Aventis, Schlumberger, SNCF, Société Générale, SOFINCO, Stago Instruments, Trescal Metrologie, Veolia.
De façon plus occasionnelle, je collabore aussi avec une vingtaine d'autres agences dont les clients sont, entre autres, VW, France Telecom, Renault, EADS, Bull, IBM, Tour de France, Air France, Erasteel, Région Auvergne, Région Rhône-Alpes...

A titre d'exemple, voici une liste des projets importants (> 30.000 mots) que j'ai effectués récemment (en 2012/13) :

- Normes comptables internes pour un électricien CAC 40 d'envergure mondiale (adoption UE des IFRS, IAS, IFRIC)
- Guide technique sur e-payment à crédit
- 5 rapports annuels (bilan, compte de résultat, annexes), dont 2 pour des sociétés dans le CAC 40
- Avis sur le fonctionnement concurrentiel de la publicité en ligne (Google et Pages Jaunes)
- Une série de modules e-learning destinés à des grandes entreprises (techniques de vente PDV, PLV, etc.)
- Plusieurs cahiers des charges pour un leader français du BTP concernant un chantier « de prestige » au RU (tous corps d'état)
- Une vaste étude des législations sur le handicap dans 21 pays de l'UE, pour un grand gazier européen
- Manuels sur un grand logiciel de gestion des caisses (POS, aéroports, back office,...) pour un grand parfumeur international (> 120.000 mots)
- Appel d'offre et CDC pour 7 centrales à cycle combiné en Afrique francophone

Clients directs

Je travaille également avec un certain nombre de clients locaux directs (principalement des PME) et, de plus en plus, avec des clients nationaux et internationaux, grâce à mon adhésion à différents annuaires réputés (SFT - Société Française des Traducteurs, ProZ...).

Services informatiques et d'assistance-logiciel (depuis 1987)

- **Depuis 2004** : **WOTT (Windows® & Office® Tools for Translators®)**, une série d'outils logiciel que j'ai développée dans VBA (Visual Basic for Applications) et VB6 (Visual Basic version 6) pour les traducteurs anglais et français utilisant Microsoft Office® ou Microsoft Word®.
- **1992-1999** : création et gestion de **CODÉFINE Sarl**, une SSII, développement de logiciels spécifiques, vente et formation sur les progiciels de gestion et de comptabilité du marché, hotline, infogérance, interventions sur site (logiciel, matériel), vente de matériel informatique.
- **1988-1992** : **OMEGA Informatique Sarl**, vente et formation sur les progiciels de gestion et de comptabilité, hotline, support sur place, vente de matériel informatique
- **1987** : consultant informatique indépendant, développeur et formateur, missions sous contrat pour des clients dans le nord de la France

Enseignement et formation (EFL, informatique), Administration des affaires (1974-1987)

- **1978-1987** : **ESCAE Amiens-Picardie** (École de commerce d'Amiens), professeur d'anglais et d'informatique (1978-1981), Responsable des langues (1981-1984), Directeur adjoint aux Etudes et Directeur du département informatique et du département des langues (1984-1987)
- **Depuis 1977** : co-fondateur de **FORMAVISION Sarl, Paris**, employé à temps partiel jusqu'en 1984 et administrateur indépendant ensuite, distribution de matériel didactique et de films sur la formation en entreprise et en langues, responsable du « back office » (systèmes informatiques, comptabilité, traitement des fiches de paie, gestion des « royalties » dues aux éditeurs internationaux, gestion des achats, gestion des devises, ...)
- **1976-1984** : professeur d'anglais en CDD pour divers organismes (université de Picardie, Interfor, CEL, Interlangues...)
- **1974-1976** : professeur d'anglais vacataire pour divers organismes à Londres et Paris

Parcours universitaire et diplômes

- Formation qualifiante CNE (Certified Novell Engineer, systèmes de réseaux locaux et administration) – Lille, 1992
- RSA (Royal Society of Arts), diplôme qualifiante en TEFL (enseignement de l'anglais langue étrangère), British Institute à Paris, 1987
- Diplôme d'études françaises de second cycle, Sorbonne Paris IV, décembre 1979
- 3 unités de valeur en linguistique (phonologie, syntaxe, stylistique) pour une maîtrise, thèse sur la phonologie comparative, Université de Picardie
- 1978- Licence ès lettres, King's College, Université de Londres, 1974

Services de traduction - Conditions Générales

Richard Plazzotta (Write On Translations)

Renseignements administratifs et bancaires :

SIRET : 432 637 650 00024

TVA intracommunautaire : FR0043263765000024

N° cotisant URSSAF : 150 00000 35 273 3 0017

Domiciliation bancaire : Crédit Agricole Centre France, 15250 Jussac IBAN : FR76 1680 6048 2122 7208 5500 085 BIC : AGRIFRPP868

Combinaison linguistique : Français    vers Anglais¹  

Mes domaines de spécialisation (fruit de 13 années de traduction)

Informatique (15 ans d'expérience préalable en tant que consultant en informatique, fournisseur, formateur et développeur de logiciels commerciaux et financiers)

Informatique (IT) et système d'information (IS), administration de réseaux, virtualisation, **manuels utilisateur**, manuels de programmation, **localisation de logiciels**, de sites web, d'applications pour téléphones portables, etc.

Finance / Comptabilité (11 ans d'expérience en PME)

États financiers et annexes, rapports d'audit, rapports de gestion, **rapports annuels**, rapports d'activité, procédures, contrôle interne, analyse et évaluation du risque, informations sectorielles, prévisions de trésorerie, **conformité / adoption / rapports IFRS**, audits d'acquisition, réglementation bancaire, contrôle de budget, besoins en capitaux, **conformité Bâle 2 / 3**, responsabilité fiscale, etc.

Banque / Assurance / Risque

Polices d'assurance, contrats, réassurance, assurance collective, avantages sociaux, gestion des sinistres, **gestion des risque**, etc.

Marketing & Ventes

Brochures, catalogues, documentation publicitaire, **matériels / systèmes / terminaux de PLV / RFID**, merchandising, études de marché, stratégies B2B/B2C/B2G, etc.

RH, SST, Environnement, Qualité

Politiques de rémunération, plans de carrière, entretiens annuels, conditions de travail, relations employeur-employé, syndicats, exigences / règlements en matière de **santé et de sécurité au travail**, développement durable, mesures environnementales, **conformité ISO**, etc.

Juridique / Droit des sociétés (droits français et anglais, aucune connaissance particulière du droit américain)

Accords-cadres, contrats de vente, contrats de licence, contrats de franchise, contrats de travail, procurations, délégations de pouvoir, partenariats, **contentieux et litiges**, statuts, PV d'AGO / AGE, etc.

Juridique / Droit privé (droits français et anglais, aucune connaissance particulière du droit américain)

Mariage, divorce, actes de propriété, contrats de location / sous-location, testaments, etc.

Pouvoirs publics / UE

Affaires / législation / directives européennes, **transposition en législation locale**, etc.

Technique (hors informatique, voir ci-dessus), en **gras** ci-dessous les domaines les plus demandés chez moi

Aéronautique, automobile, électricité / nucléaire, métallurgie, BTP / construction, génie civil, génie mécanique et de précision, pharmaceutique, **cosmétique**, manutention et transformation des matériaux, **exploitation minière**, prospection de gaz et de pétrole, systèmes d'inspection du verre, **transport et logistique, chaîne d'approvisionnement, téléphonie**, etc.

Important : je ne travaille pas dans le domaine médical

Tarifs B2B

(Tarifs valables uniquement pour les agences de communication / de publicité et de traduction, collègues traducteurs)

Traduction : 8 euros / 100 mots sources (c'est-à-dire mots français), soit **0,08 € le mot source**

Relecture/Révision : 40 € de l'heure pour des textes traduits par des anglais natifs, 80 € de l'heure pour des textes traduits/rédigés par des français natifs ou des non-anglophones si l'original est fourni, sinon je n'en fais pas.

Réduction pour les travaux de TAO si la MT (mémoire de traduction) et /ou l'analyse est fournie (répétitions, analogies à 100 % et intermédiaires, etc.) – à négocier au cas par cas.

Supplément appliqué aux travaux urgents / de week-end, aux PDF / documents non éditables, aux travaux de PAO / d'édition complexes (fichiers cible bilingues/multilingues par exemple).

Formats de fichiers acceptés/Logiciels TAO utilisés

Microsoft Office, toutes versions ( .doc(x),  .xls(x),  .ppt(x)), **STAR Transit NXT** ( .ppf, .pxf), **Déjà Vu (DVX2, .dvsat, .dvpng)**, **SDL Trados Studio 2011** (.sdlxliff, .sdlppx), **y compris leurs formats bilingues et leurs fichiers projet "packages" (pour d'autres formats d'origine traités par ces logiciels TAO, par exemple : FrameMaker, InDesign, QuarkXpress...).**

¹ Sauf accord contraire, je rédige en anglais britannique (orthographe, syntaxe, etc.) Remarque sur l'orthographe britannique : Je préfère utiliser la terminaison « -ize » (plutôt que « -ise ») chaque fois que l'orthographe britannique le permet, c'est-à-dire pour la plupart des formes fléchies (verbes, adjectifs/participes) qui peuvent s'orthographier ainsi, comme par exemple computerize, realize, organize, etc. ; j'adhère à cet égard à l'école de pensée de Fowler (Oxford University Press). Ce choix constitue également un bon compromis, surtout lorsqu'il nous est demandé d'écrire en anglais « international » ou « transatlantique » !)